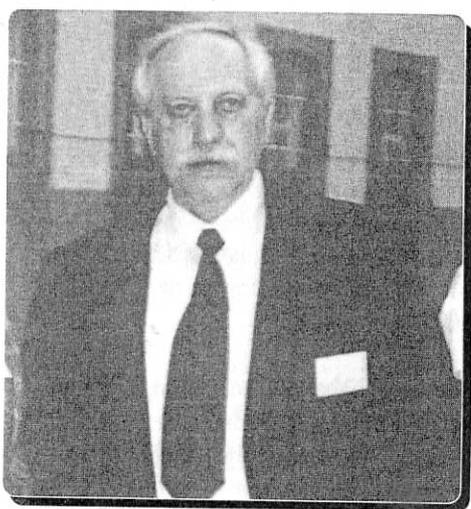




III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Continuamos anticipando el III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, con entrevistas que se realizaron oportunamente a personalidades que nos honrarán con su presencia en el Congreso



Adolfo Gentile.
Presidente de la FIT.

Adolfo Gentile

Presidente de la Federación Internacional de Traductores (FIT)

Adolfo Gentile nació en Italia y al cumplir 12 años se trasladó con su familia a Australia. Integra una organización dedicada a la interpretación en el campo de la salud, en Australia.

¿Cómo está organizado el trabajo del Traductor Público en Australia?

Aún hoy los trabajos de interpretación están ligados al Estado. Quizás esto sucedió a partir de las necesidades de los inmigrantes, que son los que originan los servicios de traducción. El importante papel del Estado en ese entonces se mantuvo hasta la fecha. De

hecho, hemos brindado servicios de interpretación en varios estados, logrando alcanzar la asombrosa suma de 60 idiomas.

En Australia ha habido una disminución en el número de cursos y carreras relacionadas con la traducción. El motivo principal es el recorte presupuestario en las universidades y el hecho de que los programas de interpretación y traducción son más caros en términos relativos.

Por otra parte, en los últimos seis o siete años, se ha producido un cambio substancial en la oferta laboral. De un mercado con numerosos puestos de trabajo con relación de dependencia, los traductores e intérpretes básicamente trabajan ahora en forma "free lance". Incluso el Estado, que antes contaba con un plantel permanente, trabaja ahora con una lista de profesionales a los que se convoca en caso de necesidad.

¿Qué expectativas tiene como nuevo Presidente de la FIT?

Considero que el hecho de que la presidencia de la FIT esté ocupada por un representante de un país que no pertenece a Europa, lugar donde se creó, me permitirá aportar una nueva perspectiva. Me gustaría que la FIT asumiera una posición de mayor compromiso, para aprovechar su condición de organización internacional y desde ese lugar lograr los mayores resultados. Y un medio para hacerlo es mediante la creación de Centros Regionales. Así el rol de la FIT será trascender mas allá de la profesión en lugar de mirar sólo hacia adentro.

¿Cómo ve la situación en América Latina?

Los Traductores Públicos en Argentina, como así también en Uruguay, están muy bien organizados. No estoy tan seguro en Chile y sería bueno poder ver que sucede en Brasil. Hemos tratado de obtener información pero hasta el momento no hemos logrado el resultado esperado.

¿Cuál es la función más importante de la Federación?

Una de las tareas de la FIT es la de incentivar la creación y el desarrollo de organizaciones en la mayor cantidad de países posible, para lograr la protección y el progreso de nuestra profesión. Todo lo que podamos hacer para ayudar a las asociaciones, ya sea para que comiencen a funcionar o reorganizarlas, lo haremos. No tenemos demasiada capacidad económica pero contamos con experiencia.

¿Cuál es su visión de la situación del Traductor Público en la Argentina?

Por lo que he visto, creo que la profesión de traductor público en Argentina está muy bien organizada y cuenta con un sistema sumamente adecuado y riguroso. El material informativo que ustedes editan, es muy bueno y muy interesante. A pesar de que el español no es una de mis lenguas puedo entender qué temas se tratan y los debates que de ellos surgen. Además, a través de sus publicaciones, veo la clase de mesas redondas y debates que se organizan, y son realmente interesantes. Por lo que he leído, las actividades que desarrolla el CTPCBA son más eclécticas y cubren un amplio espectro, por lo que deseo poder ir muy pronto a Buenos Aires para algún congreso o encuentro.